

LES PROFESSIONS DE FOI DES CANDIDATS

au conseil d'administration d'ATLAS - élections du 02 mai 2025

Rosie EYRE

Si j'avais cette opportunité, je serais ravie d'apporter au conseil le savoir-faire administratif que j'ai développé dans mon rôle à l'association anglaise, le Stephen Spender Trust, où je coordonne depuis 2021 le prix annuel de poésie en traduction, le Stephen Spender Prize. En puisant dans mes expériences de traductrice, je pourrais également apporter au rôle l'inventivité et la capacité à résoudre des problèmes dont je me sers tous les jours en traduisant, tout en proposant, si besoin, la perspective d'une traductrice pour qui le français est la langue de départ au lieu d'être la langue d'arrivée.

Même si le métier de traductrice est souvent solitaire, j'apprécie beaucoup le travail en équipe, et il n'y a aucune autre équipe à Arles dont je serais plus heureuse de faire partie, ni cause pour laquelle je serais plus enthousiaste d'œuvrer.

Dimitri GARNCARZYK

Maître de conférences en littératures comparées, je traduis depuis mes années d'étude — du latin d'abord, de l'anglais ensuite, et maintenant surtout du polonais et d'autres langues slaves d'Europe centrale (surtout de la poésie baroque et classique et des textes d'idées ; de la poésie contemporaine parfois, sur commande). J'enseigne aussi, à mes étudiant-es de Perpignan, la traductologie et la traduction poétique. J'ai découvert Atlas lorsque j'ai été invité à parler de l'épopée aux quarantièmes Assises d'Arles : j'ai retrouvé dans les conférences, les ateliers, les rencontres impromptues et les discussions de couloir l'effervescence polyglotte et la curiosité littéraire qui sont à la source de ma vocation, et je m'y suis tout de suite senti à la maison ! Je serais heureux d'apporter ma contribution à ce beau collectif et de promouvoir de toutes les façons possibles notre activité de passeur-ses de mots, comme d'abonder notre réflexion technocritique sur les IA traductives.

Josée KAMOUN

Angliciste, je traduis depuis quarante ans essais et fictions pour diverses maisons d'édition. Au cours de ces années, j'ai participé à de nombreux festivals qui m'ont permis de rencontrer d'autres passeurs venus d'horizons variés, transformant les œuvres d'un médium à l'autre, d'un genre à l'autre ; j'ai travaillé et travaille en Suisse : lauréate du prix Gilbert Musy, j'ai donné des séminaires sur l'oralité de l'œuvre en prose et continue de mentorer les jeunes traducteurs. Invitée par l'université de Liège, je donne un nouveau séminaire, sur la référence culturelle, cette fois. ATLAS association pionnière et fondatrice, pivot de la réflexion sur le métier, mutante par vocation, ne cesse d'enrichir ses thèmes et ses approches. A l'heure où la traduction s'engage quoi qu'il arrive dans une nouvelle métamorphose face à l'IA et/ou avec elle, je suis désireuse de m'associer, apportant mon expérience et mes interrogations, avec ses représentants actifs et engagés.

Nathalie KOBLE

Je suis spécialiste de littératures médiévales, traductrice et poète, membre du CA d'Atlas depuis 2017. Je serais très heureuse de prêter encore main forte à l'équipe d'Atlas, notamment pour l'organisation des Assises, en participant à la suggestion commune d'invité.es dont les travaux intéressent de près la traduction littéraire. Mes domaines de prédilection s'attachent en particulier à la promotion de corpus moins visibles : la poésie et ses communautés, d'une langue à l'autre mais aussi d'un temps à l'autre, et d'une manière générale les textes anciens. J'ai à cœur aussi de faciliter les échanges entre scientifiques, artistes et écrivains.

Xavier LUFFIN

Professeur de littérature arabe à l'Université libre de Bruxelles et traducteur de nombreux auteurs arabes, soudanais en particulier, dont mon auteur fétiche Abdelaziz Baraka Sakin, je participe avec un enthousiasme sans cesse renouvelé aux travaux d'ATLAS. Quelle joie d'assister chaque année aux Assises, et surtout de participer à leur élaboration, c'est un régal du début à la fin, dans ce merveilleux écrin de beauté qu'est la ville d'Arles. Et quel plaisir de travailler avec des traductrices et des traducteurs de tant de langues différentes, avec un seul objectif : partager notre passion pour la littérature étrangère.